



ANALELE UNIVERSITĂȚII "DUNĂREA DE JOS" DIN GALAȚI

FASCICULA XXIV

ANUL II, NR. 1 (2)

Lexic comun / Lexic specializat
General lexicon / Specialized lexicon
Lexique commun / Lexique spécialisé

Actele conferinței internaționale
Lexic comun / Lexic specializat
Ediția a II- a, 17 - 18 septembrie 2009



EDITURA EUROPLUS
2009

Editor: Centrul de Cercetare „Teoria și practica discursului”. Facultatea de Litere,
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Directorul centrului: prof.univ.dr. Virginia Veja Lucatelli

Colegiul de redacție:

conf.univ.dr. Doina Marta Bejan - **redactor-șef**

asist.univ.drd. Oana Magdalena Cenac - **secretar responsabil de redacție**

prof.univ.dr. Anca Gâță - **administrator site și redactor web**

Membri:

lect.univ.dr. Mihaela Cârnu - redactor responsabil pentru publicațiile în
limba română

prof.univ.dr. Floriana Popescu - redactor responsabil pentru publicațiile în
limba engleză

conf.univ.dr. Gabriela Dima - redactor responsabil pentru publicațiile în
limba engleză

prof.univ.dr. Virginia Lucatelli - redactor responsabil pentru publicațiile în
limba franceză

asist.univ.drd. Maria Egri - redactor responsabil pentru publicațiile în
limba franceză

Consiliul consultativ:

prof.univ.dr. Angela Bidu Vranceanu, prof.univ.dr. Ioan Cârâc, prof.univ.dr.
Gheorghe Chivu, prof.univ.dr. Alexandra Cuniță, prof.univ.dr. Stelian Dumistrăcel,
prof.univ.dr. Lucia Wald

Adresa redacției: Centrul de Cercetare „Teoria și practica discursului”. Facultatea
de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, str. Domnească, nr.47, Galați

Tipar: Editura Europlus

e-mail: office@europlusgalati.ro

Cod poștal: 8000080

Telefon: +40-236-460476

Fax: +40-236-460476

ISSN 1844-9476

Coordonatori de volum:

conf.univ.dr. Doina Marta Bejan

asist.univ.drd. Oana Magdalena Cenac

SCIENTIFIC COMMITTEE

Professor Angela BIDU-VRĂNCEANU, PhD, University of Bucharest
Professor Elena CROITORU , PhD, „Dunărea de Jos“ University, Galați
Professor Alexandra CUNIȚĂ, PhD, University of Bucharest
Professor Stelian DUMISTRĂCEL, PhD, „A.I.Cuza“ University, Iași
Professor Anca GĂTĂ, PhD, „Dunărea de Jos“ University, Galați
Professor Ana GUȚU, PhD, ULIM , Republic of Moldova
Researcher Gabriela HAJA, PhD ,Romanian Academy, Institute of Linguistics, „Al.Philippide“
Iasi
Professor Maria ILIESCU, PhD, Institut für Romanistik, Innsbruck, Austria
Professor Nicolae IOANA , PhD, „Dunărea de Jos“ University, Galați
Professor Denis LEGROS, PhD, Université Paris VIII, France
Professor Virginia LUCATELLI , PhD, „Dunărea de Jos“ University, Galați
Professor Floriana POPESCU, PhD, „Dunărea de Jos“ University, Galați
Professor Elena PRUS, PhD, ULIM , Republic of Moldova
Professor Lucia WALD, PhD , University of Bucharest
Associate professor Doina Marta BEJAN, PhD, „Dunărea de Jos“
University, Galați
Associate professor Felicia DUMAS, PhD , „A.I.Cuza“ University Iași
Associate professor Gabriela DIMA, PhD, „Dunărea de Jos“ University, Galați
Associate professor Cristian MOROIANU, PhD, University of Bucharest
Associate professor Angelica VĂLCU, PhD, „Dunărea de Jos“ University, Galați

ORGANIZING COMMITTEE OF INTERNATIONAL CONFERENCE

Project Manager and Conference Director:

Associate professor, Doina Marta Bejan, PhD, dmbujan@yahoo.com

Co-directors: Professor Virginia Veja Lucatelli ,PhD, virginia.veja@gmail.com
Assistant Oana Cenac, oanacenac@yahoo.com

Members: Professor Floriana Popescu, PhD, florianapopescu@yahoo.com
Lecturer Mihaela Cârnu, PhD, mihacirnu@yahoo.com
Lecturer Gina Necula, PhD, ginadnln@yahoo.com
Lecturer Cătălin Negoită, PhD, express_tv@yahoo.com
Lecturer Gabriela Scripnic, PhD, gscripnic@yahoo.com
Lecturer Ionel Apostolatu, iapostolatu@gmail.com
Assistant Maria Egri, maria.egri@yahoo.com
Assistant Cătălin Enică, catalin_enica1956@yahoo.com

CUPRINS

Cuvânt înainte	9
LEXICOGRAFIE	11
Laurențiu BĂLĂ <i>Argoul în lexicografia românească</i>	13
Valeriu BĂLTEANU <i>Reflexele lingvistice ale unor ritualuri tradiționale – implicații lexicografice</i>	19
Doina Marta BEJAN <i>Din istoria dicționarului academic român: problema neologismelor</i>	24
Angela BIDU-VRĂNCEANU <i>Semantica și lexicografia în analiza lexicului comun și a celui specializat</i>	30
Gabriela BIRIȘ, Elisabeta ȘOȘA, Diana Viorela IONESCU <i>Pentru un dicționar de antonime și corelative</i>	37
Roxana CIOLĂNEANU <i>Terminologia de marketing în dicționarele de specialitate</i>	43
Gabriela DIMA <i>What is a Bilingual Specialized Dictionary good for?</i>	48
Silvia DOBRIN <i>Néologie et néologisme dans les dictionnaires allemands et français</i>	52
Felicia DUMĂȘ <i>Un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes</i>	57
Stelian DUMISTRĂCEL <i>Etimologia unităților frazeologice în dicționarele limbii române</i>	65
Teodora GHIVIRIGĂ <i>Terminografie și lexicografie – câteva dicționare de termeni economici</i>	77
Petru IAMANDI <i>Limba engleză și dicționarele</i>	81
Cristian MOROIANU <i>Valorificarea lexicologică și lexicografică a relațiilor semantice</i>	84
Elena MUSEANU <i>Definiții lexicografice și definiții specializate ale termenilor economici</i>	93
Gina NECULA <i>The Anglicization Era – A Global Communicating Dream</i>	98
Floriana POPESCU <i>Specialist Eponyms and General Eponyms in a Lexicographic Perspective on the English Language</i>	103
Ana VULPE <i>Polisemia lexicală din perspectiva problemelor de lexicografie</i>	108
Cristina UNGUREANU <i>Les emprunts à l'anglais en Roumanie. Locuteurs vs dictionnaires</i>	114
SEMANTICĂ	121
Silvia Nicoleta BALTĂ <i>Dinamica lexicului cromatic în limba română contemporană</i>	123
Ana – Maria BOTNARU <i>Microcâmpul lexico-semantic nume de arbori în limba română</i>	129
Marion COHEN VIDA <i>La métaphore dans le métalangage linguistique</i>	133
Mirela COSTELEANU <i>Difficulties in translating specialized texts</i>	138
Elena CROITORU <i>On the Challenges of Confusables As Translation Traps</i>	142
Ionel ENE <i>Semantica Referatului Biblic al Facerii Lumii</i>	149

Nicoleta Florina MINCA	
<i>Various Approaches to the Study of Meaning</i>	158
Nicoleta NEȘU	
<i>Lexic specializat – cazul textelor politice</i>	163
Raluca NICOLAE	
<i>Opening to Colours: a basic Lexicon in Japanese</i>	168
Daniela ȘORCARU	
<i>Stylistics and Semantics</i>	178
Valentina STOG	
<i>On the semantic aspect of the English semi-modals</i>	181
Ana Maria TRĂNTEȘCU	
<i>Rolul proceselor de metaforizare în mutațiile de sens</i>	188
Ümit Öz	
<i>Deformation of idioms on the structural level</i>	194
LEXICOLOGIE, FRAZELOGIE	201
Liliana AGACHE	
<i>A FI și A AVEA în vechi documente moldovenești</i>	203
Valentina ANA	
<i>Las unidades fraseologicas – aspectos teoricos</i>	206
Ionel APOSTOLATU	
<i>Aspecte ale contaminației lexicale în limba română</i>	210
Mihaela BUTNARU	
<i>Prime atestări ale unor cuvinte din Psaltirea de-nțăles a Mitropolitului Dosoftei</i>	219
Zinaida CAMENEV , Olga PASCARI	
<i>Idiomaticity and Translation in the Context of Contemporary Applied Linguistics</i>	227
Oana Magdalena CENAC	
<i>Despre valorile prepoziției de în limba română</i>	231
Gheorghe CHIVU	
<i>Lexicul neologic din limba română veche, între vocabularul de cultură generală și terminologiile de specialitate</i>	237
Mihaela CÎRNU	
<i>Reclamă și neologisme</i>	244
Dana DINU	
<i>Aspecte ale creației lexicale în latină</i>	247
Cătălin ENICĂ	
<i>Termeni învechiți de origine turcă – constituenți ai frazeologismelor actuale</i>	252
Liubovi HOMULO	
<i>Neological Burst in Mass-Media</i>	259
Niculina IACOB	
<i>Atestări lexicale în Biblia Vulgata. Blaj, 1760–1761 (II)</i>	264
Mohammed AL-KHATIB	
<i>La morphologie du pluriel en arabe</i>	271
Mihaela MARCU	
<i>Terminologia gramaticală românească din perioada 1757-1828</i>	275
Cristinel MUNTEANU	
<i>Expresii idiomatice românești referitoare la regnul animal. Precizări etimologice</i>	280
Ina PAPCOVA	
<i>Quelques cas de défigement des expressions phraséologique en contexte</i>	291
Alice TOMA	
<i>Terminologia matematică în secolul al XIX-lea</i>	297
TERMINOLOGIE	307
Natalia AZMANOVA	
<i>The Usage of Borrowings in the Field of Law</i>	309

Aliona BIVOLARU (POPA) <i>Importanța calcului lingvistic pentru modernizarea terminologiei financiar- bancare în limba ucraineană</i>	312
Carmen Maria BOLOCAN <i>La terminologie liturgique orthodoxe dans la langue française</i>	319
Oana Magdalena CENAC <i>Tradițional și modern în problematica cazului</i>	324
Alexandra CUNIȚĂ <i>Termenul ca semn lingvistic</i>	328
Bianca DABU <i>Anglicisme recente în terminologia economică actuală</i>	337
Sofia DIMA <i>Termeni comuni, termeni specializați și mutații semantice</i>	342
Daniela DOBOȘ <i>Lexical Features of Special Languages</i>	349
Elena DOCHINOIU <i>An Approach to the Romanian General Lexicon from the Perspective of the Specialized Military Terminology</i>	355
Antonela Marta DUMITRAȘCU <i>On translating Collocational Patterns including Terms Shared by specialized and general Contexts</i>	360
Ana GUȚU <i>Metode matematice în ierarhizarea termenilor științifici: sistemul limbii și thesaurusul</i>	368
Ludmila HOMETKOVSKI <i>Baza de date terminologice InfoTerminographe Communautaire: aspecte științifice și utilitare</i>	374
Carmen OPRIȚ-MAFTEI <i>Despre termenul colocație în limba română</i>	379
LEXIC ȘI ISTORIA MENTALITĂȚILOR	383
Eugenia ALAMAN <i>Un parcours de la langue française : les associations géographico-linguistiques</i>	385
Carmen ANDREI <i>Waterzooi ou stoemp ou filet américain? Saveur des belgicisms dans la cuisine</i>	390
Simona ANTOFI <i>Reevaluări critice și mutații canonice în dicționarele de literatură română: Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900 vs Dicționarul general al Literaturii Române</i>	394
Oana BLÂNDA CRĂCIUN <i>Mass-media și identitatea în context global. Studiu de caz: campania "mari români" – TVR, 2007</i>	400
Dumitru BORTUN <i>Evul Mediu întârziat. Un discurs despre discursul identitar românesc</i>	405
Alina CRIHANĂ <i>Limba critic și limbă de lemn. Viața românească în 1956</i>	411
Ana-Elena COSTANDACHE <i>Interferențe lexicale europene în opera scriitorilor pașoptiști</i>	416
Virginia Mihaela DUMITRESCU <i>O retorică a negației, sau nihilism pur?</i>	421
Alexandra Marina GHEORGHE <i>Manga, anime și blogosfera: lexicul japonez contemporan și fenomenul globalizării</i>	426
Nicoleta IFRIM <i>Discurs ideologic și discurs critic în epoca proletcultistă</i>	432
Doinița MILEA <i>Text și spectacol teatral în spațiul românesc al secolului al XIX lea</i>	438
Cătălin NEGOIȚĂ <i>Un raport inedit - Ion N. Cămărășescu, Durostorul. Expunerea situațiunii județului la 1 decembrie 1914</i>	445
Nicoleta PETUHOV <i>Despre câteva particularități ale francezei regionale din Camerun</i>	451
Claudia PISOSCHI	

<i>Addressing Terms Used in the Family. Cultural Dimensions and Contextual Connotations</i>	456
Mădălina STRECHIE	
<i>Mentalități romane: imperator. Lexicul ilustrativ</i>	462
Angelica VÂLCU	
<i>Considérations sur les interférences interculturelles dans une interaction exolingue</i>	468
PRAGMATICĂ	473
Alina GANEA	
<i>Les indicateurs évidentiels visuel dans l'argumentation. Le cas de uite, vezi</i>	475
Anca GĂȚĂ	
<i>De quelques particularités sémantiques des verbes fr. savoir et roum. (a) ști ("savoir")</i>	481
Gabriela SCRIPNIC	
<i>Sur les stratégies évidentielles de rapport construits avec le nom „vorba”</i>	490
DIDACTICA	499
Yolanda-Mirela CATELLY	
<i>Using The Wordweb Online Dictionary in an ESP Class</i>	501
Corina DOBROTĂ	
<i>Learner Autonomy in ESP Adult Courses</i>	507
Laura IONICĂ	
<i>Aspects and Oscillations of Word Order when Teaching a Foreign Language</i>	513
Sanda MARCOCI	
<i>Aspects innovateurs du lexique publicitaire et leur impact sur l'enseignement</i>	517
Nicoleta Mihaela ȘTEFAN	
<i>Rolul contextului în predarea lexicului specializat în cursul intensiv de limba română ca limbă străină</i>	522
RECENZII	525
Oana Magdalena Cenac: Angela Bidu-Vrânceanu, Câmpuri lexicale din limba română. <i>Probleme teoretice și aplicații practice</i>	527
Doina Marta Bejan: DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM. <i>Primul dicționar al limbii române.</i> Studiu introductiv, ediție, indici și glosar de Gh. Chivu	528
Ioan S.Cârâc, Cristinel Munteanu: Eugeniu Coșeriu, Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală	529
Cristinel Munteanu: Cristian Moroianu, Dicționar etimologic de antonime neologice	532
Daniela Șorcaru: <i>Perspectives in Translation Studies</i> , Edited by Floriana Popescu	534
REZUMATE / ABSTRACTS	537